

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА IT-ТЕРМИНОВ

Переводческими (межъязыковыми) трансформациями называются преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от языковых единиц оригинала к единицам перевода.

Лексические трансформации применимы тогда, когда в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова.

В переводе терминов в сфере информационных технологий выделяют следующие виды лексических трансформаций:

1. Транскрипция, т. е. особая система письма, используемая для точной передачи звукового состава устной или письменной речи, например, *hashtag* ‘хэштег’, *upgrade* ‘апгрейд’.

2. Транслитерация, т. е. формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита языка перевода, или буквенная имитация формы исходного слова, например, *spam* ‘спам’, *soft* ‘софт’.

3. Калькирование, т. е. воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Например, *access point* ‘точка доступа’, *installable client driver* ‘устанавливаемый клиентский драйвер’.

4. Лексико-семантические замены, т. е. способ перевода лексических единиц путем использования в переводе единиц переводного языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

Выделяют следующие виды лексико-семантических замен:

– Конкретизация, т. е. способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением. Например, *client-server application* ‘приложения с архитектурой клиент-сервер’.

– Генерализация, или процесс, обратный конкретизации, замена более узкого предметно-логического значения на более широкое. Например, *closed-source operating system* ‘закрытая операционная система’.

– Модуляция, которая предполагает замену слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Например, *improved efficiency of the computer power supply* ‘повышенный коэффициент полезного действия блока питания компьютера’.

Таким образом, суть лексических трансформаций состоит в замене отдельных лексических единиц ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентами.